



Total number of document(s): 1

文江學海
A27

恒管譯站

Wen Wei Po

池威霖
2016-11-02

龜兔賽跑與翻譯

翻譯有沒有天才？當然有。不過，跟其他所有技藝一樣，天才不可恃。我自相矛盾嗎？不是。以下我試用《龜兔賽跑》這個寓言來說明一下箇中道理。

寓言的內容大家想必耳熟能詳，毋庸細述。我打算借用其中的兔子代表天才，烏龜代表庸才。論跑步速度，兔子的實力遠在烏龜之上，這點相信沒有人會提出異議。那麼兔子輸在哪裡？輸在付出努力的時間實在太少了。

假設兔子的速度是烏龜的10倍，只要烏龜用於奔跑（如果稱得上奔跑的話）的時間10倍於兔子也不止，那麼烏龜便會獲勝。（這個並非科學論辯，其他因素姑且不論。）

庸才靠努力不輸天才

同樣道理用於技藝的學習而言，天才與庸才相比，縱使潛力遠非同儕所能及，一旦恃才傲物，學習毫不用心，便很容易會落得兔子的下場，而庸才只要戮力而為，願意付出10倍、百倍的努力，即使未必能成為絕世高手，至少也能達到中上的水平，應付一般情況遊刃有餘。這個是潛力、努力跟學習成果之間的道理。

以翻譯技藝的潛力而論，語言能力、百科知識、聰明智慧、心思縝密等等都是不可忽略的要素，其中一兩項勝人一籌的不算稀奇，各方面都出類拔萃的已不多見，綜合起來潛力比普通人超出數倍的更近乎不可能，何況十倍！由此可見，即使自問資質平庸，也不要自卑，只要加倍-不是加10倍-努力，學有所成絕非難事，勝過別人與否倒千萬不要執着。

「一萬小時定律」仍有效

實力比同儕略高一兩籌的學生不難碰見，奈何這類學生卻會因為在起始階段容易取得好成績而掉以輕心，漸漸被平庸無奇卻努力學習的同學趕上甚至超越。這種情況實在屢見不鮮，相信在其他範疇教學的老師也有類似經驗。

行文至此本該打住，不過估計有讀者會心中嘀咕，質疑天才不努力固然不會成功，但庸才努力則未必成功。其實不用多疑，因為有人研究過大量所謂天才個案，得出「一萬小時定律」：要成為某門技藝的一流人才，必須經過一萬小時的專門訓練，沒有天才可以例外；只要跨得過這個門檻，就必然成功，毋須是天才（當然至少必須達到普通人的程度。） ■恒生管理學院 翻譯學院講師 池威霖